

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uczynili tak wygnańcy. I oddzielili się: Ezdrasz, kapłan, naczelnicy (rodów swoich) ojców stosownie do domu swoich ojców – a wszyscy według imion – i w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca zasiedli, aby zbadać tę sprawę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wygnańcy przyjęli zatem zaproponowany tok postępowania. Kapłan Ezdrasz zebrał imiennie naczelników rodów stosownie do ich przynależności i w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca rozpoczęli sprawdzanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc postąpili ci, którzy powrócili z niewoli. I kapłan Ezdrasz wraz z naczelnikami poszczególnych rodów, wszyscy zostali <i>odłączeni</i> imiennie. I zasiedli w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca, aby zbadać tę sprawę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy uczynili tak ci, co przyszedli z niewoli. I odłączeni są Ezdrasz kapłan, i mężowie przedniejsi z domów ojcowskich według domów ojców swoich; a ci wszyscy z imienia mianowani byli, i zasiedli dnia pierwszego, miesiąca dziesiątego, aby się o tem wywiadywali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynili tak synowie przeniesienia. I poszli Ezdrasz kapłan i mężowie przełożeni familij do domów ojców swoich, i wszyscy po imionach swoich. I zasiedli pierwszego dnia miesiąca dziesiątego, aby się o rzeczy pytali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast uczynili tak wygnańcy; i kapłan Ezdrasz dobrał sobie, jako odpowiednich mężów dla poszczególnych rodów, naczelników ich i to każdego imiennie. A oni zasiedli do zbadania tej sprawy pierwszego dnia miesiąca dziesiątego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast uczynili to ci, którzy powrócili z niewoli, i Ezdrasz, kapłan, dobrał sobie naczelników poszczególnych rodów, imiennie dla każdego rodu. Zasiedli oni, aby zbadać tę sprawę pierwszego dnia dziesiątego miesiąca,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak przesiedleńcy uczynili tak, jak było powiedziane. Kapłan Ezdrasz wybrał sobie ludzi imiennie spośród naczelników rodów. Zasiedli oni do zbadania tej sprawy w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast wszyscy repatrianci zgodzili się na to i kapłan Ezdrasz dobrał sobie przywódców poszczególnych rodów, wszystkich imiennie i według gałęzi rodowych. Rozpoczęli oni osądzanie wszystkich spraw w pierwszym dniu dziesiątego miesiąca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wygnańcy postąpili jednak tak, jak to im powiedziano. Kapłan Ezdrasz dobrał sobie [do pomocy] mężów, mianowicie przełożonych poszczególnych rodów.

			Wszyscy oni zostali [wezwani] imiennie. Pierwszego dnia dziesiątego miesiąca zebrali się, aby tę rzecz rozważyć,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробили так сини переселення. І Ездра священик і мужі володарі домів батьківщин і всі за іменами відлучили, бо повернулися в першому дні десятого місяця шукати слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak uczynili ci z niewoli. Zaś zostali wybrani: Kapłan Ezdrasz oraz przedniejsi mężowie z ojców, według potomków swoich przodków. Ci wszyscy, wyznaczeni z imienia, zasiedli pierwszego dnia, dziesiątego miesiąca, aby to zbadać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dawniejsi wygnańcy zaczęli tak czynić; a kapłan Ezdrasz i mężczyźni, którzy byli głowami swego domu patriarchalnego, i to wszyscy z nich według swych imion, odłączyli się i pierwszego dnia miesiąca dziesiątego zasiedli, aby wejrzeć w tę sprawę;